

## SHORT EXPORT – Made in Germany

Nach einem grafischen Facelift und einer erfolgreichen ersten Tour unter dem neuen Namen SHORT EXPORT geht das Programm nun in seine zwölfte Runde. Die Kooperation zwischen der AG Kurzfilm, German Films, dem Goethe-Institut Lyon, der KurzFilmAgentur Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand hat ein weiteres Mal ein erstklassiges Kurzfilmprogramm aus Deutschland hervorgebracht. SHORT EXPORT 2017 präsentiert sieben ausgewählte Kurzfilme, welche die künstlerisch-ästhetische und inhaltliche Vielfalt des Kurzfilmschaffens in Deutschland widerspiegeln. Die Filme der diesjährigen Edition erzählen von unerwarteten Begegnungen, vom Suchen und Finden sowie von weiten Reisen. Das Programm können Goethe-Institute und Kulturmanager der Robert Bosch Stiftungen sowie deren Partner auf der ganzen Welt buchen.

Wir freuen uns auf viele Vorstellungen dieses abwechslungsreichen Programms und wünschen Ihnen gute Unterhaltung.

## SHORT EXPORT – Made in Germany

After a design update and a successful tour under the new label last year we proudly present the 12th edition of SHORT EXPORT. This cooperation between AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, KurzFilmAgentur Hamburg and the International Short Film Festival Clermont-Ferrand compiled once again an outstanding short film programme from Germany. SHORT EXPORT 2017 presents seven short films that portrait the vast artistic and stylistic variety of the German short film scene. The films chosen for this year's edition tell about unexpected encounters, about searching and finding and the long journeys that often go along with it. The programme will be available for Goethe-Institutes, Robert Bosch Cultural Managers and their partnering organisations all over the world. We are looking forward to numerous screenings and wish the audience an entertaining evening.

## SHORT EXPORT – Made in Germany

Après un changement de design et une première tournée sous le nouveau nom de SHORT EXPORT, le programme repart pour un douzième tour de piste. Les partenaires AG Kurzfilm – l'Association Fédérale Allemande du Court Métrage, German Films, le Goethe-Institut Lyon, la KurzFilmAgentur Hamburg et le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand ont de nouveau concocté un programme de courts métrages allemands de qualité. SHORT EXPORT 2017 présente ainsi une sélection de sept courts métrages, reflets de la diversité artistique, esthétique et scénaristique de la création allemande. Les films de la présente édition parlent de rencontres inattendues, de personnes qui (se) cherchent et/ou trouvent, et de voyages lointains. Le programme est à la disposition des Goethe-Institut et des managers culturels de la Fondation Robert Bosch, ainsi que de leurs partenaires à travers le monde. Nous sommes heureux que le programme soit si largement diffusé – bon film !



Premiere der 12. Edition unter dem Titel SOIRÉE ALLEMANDE · COUP DE CŒUR – LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND am 6. Februar 2017 im Rahmen des 39. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand

Premiere of the 12<sup>th</sup> edition under the name SOIRÉE ALLEMANDE · A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS on 6<sup>th</sup> February 2017 within the scope of the 39<sup>th</sup> International Short Film Festival Clermont-Ferrand

Première de la 12<sup>e</sup> édition sous le nom de SOIRÉE ALLEMANDE · COUP DE CŒUR – LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND le 6 février 2017 dans le cadre du 39<sup>e</sup> Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

## SHORT EXPORT

[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)  
[www.facebook.com/short.export](http://www.facebook.com/short.export)  
Contact:  
AG Kurzfilm -  
German Short Film Association  
Linda Kujawski  
+49 351 404 55 75  
kujawski@ag-kurzfilm.de

UNTERSTÜTZT VON  
SUPPORTED BY  
AVEC LE SOUTIEN DE



AG Kurzfilm  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german  
films

GOETHE  
INSTITUT

Sauvons  
le court  
métrage  
clermont-ferrand

KURZ FILM AGENTUR  
HAMBURG

PRÄSENTIEREN  
PRESENT  
PRÉSENTENT

2017

# SHORT EXPORT

# MADE IN GERMANY

## TASCHENGELD | CHANGE | L'ARGENT DE POCHE

Annika Pinske | Germany 2016 | fiction | 12' | German dialogue

Elsa verbringt, wie so oft, den Nachmittag im Striplokal ihres Vaters Carl. Genervt und übermüdet schickt dieser seine Tochter zum Kleingeld suchen in den Club. Aus Warten wird Langeweile bis ein unerwarteter Fund Elsas Aufmerksamkeit erregt. ● Elsa is spending yet another afternoon at the strip club run by her father Carl. Irritated and overtired, he sends his daughter to the club upstairs to collect change. Waiting turns into boredom until an unexpected discovery grabs Elsa's attention. ● Elsa passe tous ses après-midi au club de strip-tease tenu par son père, qui, surmené et agacé par sa présence, l'envoie ramasser les pièces de monnaie perdues par les clients. Une trouvaille insolite changera leur relation.



## SHIPS PASSING IN THE NIGHT | DESTINS CROISÉS

Elisabeth Zwimpfer | Germany 2015 | animation | 12' | English, Arabic, Italian, Ewe and Tigrinya dialogue

Malaika lebt in Europa, Pombalo in Afrika. Sie sammelt Strandgut, er ist Fischer. Als die Netze leer bleiben, macht er sich auf den Weg nach Europa. Während in der Nacht die Schiffe vorüberziehen, begegnen sich beide an einem Strand. ● Malaika lives in Europe, Pombalo in Africa. She collects stranded goods, he is a fisherman. His nets remain empty and he sets off to Europe. On the shore, they face each other as ships pass in the night. ● Malaika vit en Europe, Pombalo en Afrique. Pombalo est pêcheur. Comme ses filets restent désespérément vides, il embarque pour l'Europe et échoue sur une plage comme les objets que Malaika ramasse. Leurs destins se croisent comme les bateaux la nuit.



## [OUT OF FRA]ME | HORS-CHAMP

Sophie Linnenbaum | Germany 2016 | fiction | 19' | German dialogue

Paul fällt vor lauter Einsamkeit aus dem Bild und kommt nicht wieder hinein. Bei seinem Kampf darum, wieder gesehen zu werden, lernt er die Outtakes kennen – eine Selbsthilfegruppe für Menschen mit Filmfehlern. ● Out of sheer loneliness, Paul ends up falling out of his frame. As he struggles to be seen again, he meets The Outtakes – a support group for people with film defects. ● Paul est tellement esseulé qu'il sort du champ visuel et désespère d'y retourner. Dans sa quête d'être vu, il se joint au groupe entraide pour personnes coupées au montage, les Outtakes.



## KAPUTT

### BROKEN – THE WOMEN'S PRISON AT HOHENECK

### BRISÉES – LE PÉNITENCIER DE HOHENECK

Volker Schlecht, Alexander Lahl | Germany 2016 | animation | 7' | German dialogue

Ein animierter Dokumentarfilm basierend auf Interviews mit ehemaligen politischen Häftlingen der Haftanstalt Burg Hoheneck, des zentralen Frauengefängnisses der ehemaligen DDR. Die dort in Zwangsarbeit produzierten Güter waren für den „Westexport“ bestimmt. ● Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in the former GDR. A film about political imprisonment, forced labour and enormous profits on both sides of the Iron Curtain. ● Mise en abîme de la vie carcérale à Burg Hoheneck, la plus célèbre prison pour femmes de l'ex-RDA. Les conditions de détention (châtiments, travail forcé) sont décrites au travers de dessins et de témoignages en voix off.



## PROGAMM | PROGRAMME

### SHORT EXPORT 2017

Alle Filme sind mit deutschen, französischen bzw. englischen Untertiteln versehen.

● All films are provided with either German, English or French subtitles.

● Tous les films disposent de sous-titres en allemand, français ou anglais.

## BERLIN METANOIA | BERLIN METANOÏA

Erik Schmitt | Germany 2016 | fiction | 15' | German dialogue

Während die Bewohner Berlins ihrem absurden Alltag nachgehen, flieht Kore vor einer dunklen Erinnerung, einem Schatten, der sie verfolgt. Als sich ein Bär aus seinem Zwinger befreit, muss Kore ihre Angst überwinden, um sich und alle anderen zu retten. ● While Berlin's citizens attend to their absurd everyday activities, Kore is haunted by a black shadow – a menacing memory from the past. When a bear escapes from its cage, Kore must overcome her fears to save herself and her fellow Berliners. ● Tandis que les Berlinois vaquent à leurs occupations, Kore est hantée par une ombre noire, un souvenir menaçant. Lorsqu'elle se retrouve nez à nez avec un ours qui vient de s'échapper du zoo, elle surmonte sa peur et sauve les Berlinois.



## HEIMATURLAUB – AUS DEM SKIZZENBUCH EINES ASTRONAUTEN

HOME LEAVE – FROM AN ASTRONAUT'S SKETCHBOOK  
RETOUR SUR TERRE : LES CARNETS D'UN ASTRONAUTE

Franz Winzenzen | Germany 2016 | experimental | 14' | German dialogue

Der Film lässt biografische Elemente aus seiner Kindheit und Jugend aufscheinen, begleitet den zeichnenden Astronauten auf seiner ersten Weltraummission und führt Skizzen und Gemälde seines Heimaturlaubs vor. ● The film presents some biographical fragments from the astronaut's childhood and youth, accompanies him on his first space mission, and showcases sketches and paintings he has done during his home leave. ● De retour de mission dans l'espace, un astronaute et dessinateur à ses heures perdues ouvre ses carnets pour montrer ses dessins et ses peintures, où se croisent ses souvenirs d'enfance et de jeunesse.

## DER WECHSEL

### THE EXCHANGE | LE PARAPLUIE GREC

Markus Mischkowski, Kai Maria Steinkühler | Germany 2016 | fiction | 6' | German, English or French intertitles

Ein entliehener 50 Euro-Schein wechselt die Besitzer und tilgt dabei alle Schulden – eine Parabel auf die aktuelle Schuldenkrise und Theorie der Geldzirkulation, als Hommage an den frühen Stummfilm in Szene gesetzt. ● A 50-euro note changes hands and pays off all the debts of its successive owners – a parable on the current financial crisis and the theory of money circulation. ● En circulant entre ses propriétaires, un billet de 50 euros règle toutes les dettes – une parabole sur la crise de l'euro et la théorie de la circulation de l'argent.

